



PROGRAMMA dei MICROMODULI di LINGUA RUSSA per SCOPI PROFESSIONALI

a cura della prof.ssa Elisa Cadorin Koman (elisakoman@gmail.com)

(prerequisiti: livello B1-B2)

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE

Traduzione di documenti anagrafici (certificati di nascita, matrimonio, divorzio, residenza, penali, patenti e diplomi) dal russo/ucraino in italiano. Lo scopo del corso è quello di organizzare un archivio di traduzioni-modello e analizzare le particolarità di questo tipo di testo. I flussi migratori dai paesi dell'Europa dell'est verso l'Unione Europea continuano a essere consistenti e così pure la richiesta di traduzione asseverata di documenti anagrafici e di diplomi di studio. Spesso questo servizio viene fatto nel paese di origine, ma la traduzione è di pessima qualità e viene spesso rifiutata dagli uffici italiani.

Durante il seminario si prendono in considerazione i problemi traduttivi, la traslitterazione, le formule delle autentiche notarili e delle apostille. Livello minimo di conoscenza del russo: B1. La frequenza può essere di interesse anche per studenti di madrelingua russa o ucraina con livello B1 di conoscenza dell'italiano.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 01: La corrispondenza commerciale

Modulo sulla traduzione di lettere commerciali e offerte dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.

La corrispondenza commerciale/messaggi e-mail è spesso redatta in inglese anche con i partner commerciali russi, ma nelle situazioni particolari per risolvere gli inconvenienti e affrontare le controversie è necessario saper scrivere/tradurre lettere incisive e ben studiate. Lo scopo del corso è quello di presentare le caratteristiche formali della lettera e organizzare un repertorio fraseologico per la traduzione dall'italiano in russo.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 02: Il contratto di compravendita

Modulo sulla traduzione di contratti commerciali dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.

Il contratto di compravendita è il documento legale più importante nell'attività di export dell'azienda. Su due colonne, è di regola in due lingue italiano/russo o inglese/russo. Gli articoli del contratto presentano espressioni ricorrenti (veri e propri cliché). Lo scopo del corso è quello di organizzare un archivio di traduzioni-modello e un repertorio fraseologico per la traduzione dall'italiano in russo. Il contratto è anche oggetto della trattativa commerciale e quindi imparare a tradurre le varianti di testo dei vari articoli può essere utile anche per l'interpretazione di trattativa.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 03: La presentazione aziendale

Modulo sulla traduzione di presentazioni aziendali (siti aziendali) dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Analisi di siti aziendali russi. Raccolta di un repertorio fraseologico per comporre/tradurre questo genere di testi. Tecniche di autocorrezione. Nella presentazione l'azienda riassume la sua storia, la sua specializzazione, gli scopi e l'estensione della sua attività, l'esperienza del personale e l'attenzione alla qualità. I contenuti di questo testo con delle varianti sono utilizzati nel sito (di solito nella sezione "mission"), nei cataloghi e in forma orale sono esposti ai clienti, in particolare al primo incontro. Attività: visione e ascolto di video di presentazioni aziendali in russo (durata 2-9 min), traduzione orale in consecutiva, memorizzazione di varianti e loro riutilizzo per la traduzione dall'italiano in russo; organizzazione di un repertorio fraseologico.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO: Il libretto di istruzione

Modulo sulla traduzione di libretti di istruzione dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Si tratta dei testi più frequentemente assegnati al traduttore free lance. Creazione di un archivio. Tecniche di autocorrezione. È la traduzione più impegnativa che richiede anche una preparazione preliminare sull'oggetto del libretto di istruzione. Suggestioni per informarsi e raccogliere i materiali per un archivio di descrizioni; per fare un glossario illustrato e un repertorio fraseologico.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico scientifico*, Hoepli 2010.

PARLARE AL TELEFONO

Modulo sulle tecniche e sul lessico necessari per parlare al telefono di argomenti commerciali o tecnici. Il corso prevede l'esercitazione orale di varianti di "script" per la conversazione telefonica.

È un'attività importante per il lavoro in azienda perché il semplice scambio di corrispondenza/e-mail non produce quasi mai le risposte sollecite e concrete di cui hanno bisogno gli uffici commerciale e tecnico.

È un'attività tutt'altro che semplice perché le variabili delle risposte alle nostre domande sono numerose e richiedono una capacità di pronta reazione che, più che sull'improvvisazione (per i non madrelingua), deve basarsi su una preparazione accurata dello script della telefonata per avere maggiori possibilità di ottenere le informazioni desiderate.



PROMUOVERE L'AZIENDA NEL MERCATO RUSSO

Modulo sulle attività che l'esperto linguistico deve saper fare per promuovere l'azienda in Russia (fiere, marketing, intermediazione, conoscenza del territorio). Dalle informazioni iniziali sul prodotto da promuovere si passa allo studio della situazione del mercato in Russia e nei paesi russofoni, allo studio del prodotto dei concorrenti e delle agevolazioni per l'import che ci possono essere. Per questo bisogna informarsi soprattutto online selezionando, però, siti e materiali non solo sulla base della politica aziendale dell'impresa italiana che esporta, ma anche in considerazione della situazione effettiva del mercato russo (limitazioni doganali, richiesta di mercato, costi promozionali, affidabilità dei collaboratori, ecc).

TRADURRE UN SITO WEB

Modulo sulla traduzione in russo di un sito web. Analisi delle parti di un sito e lessico. Esercitazione di traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo. Glossario italiano>russo dei termini utilizzati. Analisi di traduzioni.

Tutte le aziende che vogliono esportare investono nella versione in russo del loro sito web. La richiesta di questo genere di traduzione è molto frequente. In alcune pagine (per esempio descrizione della missione aziendale) il testo è affine (ma in forma abbreviata) alla presentazione aziendale (del catalogo cartaceo) e piuttosto impegnativo per il traduttore di madrelingua italiana. Con un repertorio fraseologico studiato si può affrontare il lavoro, ma è bene organizzare anche un lavoro di redazione/revisione delle parti più descrittive.

IL CURRICULUM VITAE

Il "curriculum europeo" è un modello ormai introdotto e utilizzato, ma per descrivere le attività di studio o di lavoro fatte, e per tradurre la denominazione/ragione sociale di enti/ istituzioni/aziende è necessario comporre le frasi con cura. Modulo sulla redazione del proprio curriculum vitae. Raccolta di lessico: professioni, cariche aziendali, titoli di studio, istituzioni scolastiche.

METALLURGIA e LAVORAZIONI MECCANICHE

La produzione di macchinario per l'industria metallurgica e la meccanica di precisione è forse il settore più importante per l'esportazione verso la Russia. Solitamente il mediatore linguistico non ha una formazione tecnico-scientifica e questa è l'occasione per acquisire conoscenze specifiche sulla tecnologia di trasformazione dei metalli in semilavorati e prodotti finiti e sul relativo macchinario. Questo minimodulo potrebbe essere considerato la continuazione della **TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO**, ma non c'è vincolo di propedeuticità. Schede lessicali sui settori dell'industria metallurgica. Glossario di prodotti, processi e macchinario. Esercitazione di traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico scientifico*, Hoepli 2010.

LAVORAZIONE DEL LEGNO e INDUSTRIA DEL MOBILE

In questo settore l'esportazione verso la Russia riguarda soprattutto il prodotto finito che è sinonimo di "made in Italy" e quindi di varietà di forme e di materiali. L'interprete e il traduttore devono avere una conoscenza dettagliata di materiali, lavorazioni e finiture. Questo minimodulo potrebbe essere considerato la continuazione della **TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO**, ma non c'è vincolo di propedeuticità. Schede lessicali sulle lavorazioni del legno e sui materiali. Traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo. Glossario illustrato.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico scientifico*, Hoepli 2010.

INDUSTRIA ENOLOGICA

Le aziende di questo settore hanno successo come esportatori di attrezzature per la vinificazione e per l'imbottigliamento e come esportatori del prodotto finito. La varietà di vini e necessità di descriverli e differenziarli rendono questo linguaggio settoriale molto specifico e complesso. Questo minimodulo potrebbe essere considerato la continuazione della **TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO**, ma non c'è vincolo di propedeuticità. Schede lessicali sulla vinificazione e sui prodotti dell'enologia. Traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo. Glossario.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico scientifico*, Hoepli 2010.

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA

Per interpretazione di trattativa si intende il servizio di traduzione orale in consecutiva nei due versi durante incontri commerciali o tecnici in azienda. Il modulo prevede l'esercitazione orale di traduzione nei due versi (facilitata dal materiale lessicale necessario) in una serie di situazioni simulate, ma con l'utilizzo di documenti reali.

MINIMODULO MODA

I marchi della moda italiana sono sempre molto apprezzati e richiesti in Russia. Le lavorazioni, i materiali, i modelli e i colori dei capi di abbigliamento, delle scarpe e delle borse cambiano di stagione in stagione. L'interprete-traduttore deve avere nozioni di base sull'argomento (tipi di cuciture e finiture, descrizione dei particolari, caratteristiche tecniche, vestibilità, ecc) e organizzare il lessico in modo da tenersi aggiornato. Schede lessicali. Traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo. Glossario.